

R. RUGIN

Vihar

*Pányvát vetnek a napra
viharfellegek.
Megfojtotta csapda
a madáréneket.*

*Meghasad és zeng az ég,
a föld ráfelel.
Tavak, patakok vizét
orkán verte fel.*

*Erdő ver sámándobot,
csónak hánytörög,
cikkannak tűz-ostorok,
sörét-eső kopog.*

*Fény fut a víz tetején,
éled a madár,
kicsavart fatönk helyén
friss ér csordogál.*

*Söpörne át bár vihar
minden napomon,
úzné orkánjaival
rossz gondolatom!*

SCHMIDT EVA szövege alapján
fordította: RAB ZSUZSA

Tavaszi éjszaka

*Tavak tükrén zsiros hártya,
búvárkacsa a búcsúzó nap.
Padmalyok fülnek homályba,
vadlúdszárnyként bokrok zúgnak.*

*Szívem el nem nyugszik este,
hogyan tudnék veszteg ülni?
Szállok ladikon vadkacsaesre,
tavaszi éjben elmerülni.*

*Hallgatni, hogy cseng a patak,
jeges vízzel oltani szomjamat,
figyelnem, hogy a kismadarak
fújják halkán, féltalomban.*

*Figyelnem a part-magasban
sátorozó fajd dürrögését.
Nyírfalé-hús éj jön lassan,
érezem éber édességét.*

*Első mámor, vadkacsa-zsákmány!
Csurdig tölti az éj a lelke.
Kiskorom édes éjszakáján
töltött így teli szülőföldem.*

SCHMIDT EVA szövege alapján
fordította: RAB ZSUZSA

Szülőföldem

*Feldajkált Ob menti földem,
mint levelet nyáridőben,
mint az Ob két magas partját,
mint a víz karéjos habját.*

*Hal csillog hínaras mélyben,
dürrög a fajd az erdőszélen,
evező csobban éji csendbe,
mintha osztják ének csengne.*

*Erdő tündököl, ragyogva
leng a nyírfák aranyrojtja,
hermelin-habok verődnek
gyantaillatú fenyőknek.*

*Mikor csillagok derengnek,
erdei ördögök incselkednek:
pára sűrül uszonyos köddé,
s mintha rénbőr csuklya fődne.*

*Mint esőcsepp a felhővel,
rokon lettem ezzel a földdel,
rénszarvassal és madárral,
szívem hűtöm e tél havával.*

*Ezüst Obom köves partja!
Fiának e föld kincsét adja:
sasszemű rénszarvas, szállok,
röpítenek sebes szárnyak.*

*Javam-kincsem balról-jobbról.
Hal csapódik fel az Obból,
erdő, madártól kiáltó,
acél halat húz a háló.*

*Fiaid rég szerteszálltak.
Jó dajkám, Ob, áldva áldlak —
vettél ringató karodba,
testem-lelkem szomját oltva.*

SCHMIDT ÉVA szövege alapján
fordította: RAB ZSUZSA

Roman Rugin (sz. 1939) osztják költő. Jelenleg második önálló kötetén dolgozik. Elbeszélései oroszul is megjelentek.

